

# UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

División de Estudios Históricos y Humanos

Departamento de Lenguas Modernas

Doctorado en Ciencias Sociales/ Doctorado en Humanidades

Maestría DaF: Estudios interculturales de lengua, literatura y cultura alemanas

Universidad de Colonia (UzK)

Facultad de Filosofía, UzK

A través del Proyecto de investigación de la Universidad de Colonia, "conectar-excluir"  
(Graduiertenkolleg "anschliessen-ausschliessen")

Organizan

## La Escuela de Verano para Doctorantes

# "Migración y Traducción Cultural" (Migration und kulturelle Übersetzung)



11 al 15  
de marzo de 2024

Auditorio 2, Edificio H  
CUCSH Belenes

Mayores informes

[masterdafudg@academicos.udg.mx](mailto:masterdafudg@academicos.udg.mx)



UNIVERSIDAD DE  
GUADALAJARA

CUCSH  
CENTRO UNIVERSITARIO DE  
CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Departamento de  
Lenguas Modernas  
CENTRO UNIVERSITARIO DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Maestría  
en Deutsch als  
Foreign Language  
Estudios  
Interculturales de  
Lengua, Literatura  
y Cultura Alemanas



UNIVERSITÄT  
ZU KÖLN

an  
SCHLIESSEN  
aus  
SCHLIESSEN  
CENTRUM FÜR DEUTSCHER LERNFORSCHUNG

# Presentación / Einleitung

## Abstract Summer School, marzo 2024, Universidad de Guadalajara – CUCSH/ Universidad de Colonia Graduiertenkolleg “conectar-excluir”

La escuela de verano «**Migración y traducción cultural / Migration und kulturelle Übersetzung**» aborda un tema actual y complejo en relación con la traducción en el contexto de los procesos de intercambio cultural en un momento en el que con mayor frecuencia se ponen de manifiesto las problemáticas y asimetrías condicionadas por la globalización. En nuestro mundo transculturalmente interconectado, los procesos de traducción se ven intensamente marcados por los movimientos migratorios, la movilidad y la translocación. Al mismo tiempo, ciertas cuestiones relacionadas con las prácticas de traducción, influenciadas por intereses político-económicos, adquieren una nueva relevancia en su capacidad para conectar con una cultura global (ferias del libro, Hollywood, plataformas de streaming, etc.).

La escuela de verano se ocupará de temas actuales en el debate sobre la traducción cultural, el cual abarca los propósitos e intereses de varias disciplinas: la etnología y las ciencias sociales, los estudios filológicos y culturales, pero también la lingüística y la sociolingüística. En este evento se presentarán trabajos académicos sobre temas del Code-Switching y de la traducción o la traducibilidad en el contexto de los estudios culturales, que a su vez abordan los procesos de mediación global, de la traducción cultural y de los códigos cinematográficos. Los actos de traducción cultural o lingüística han de ser abordados durante la escuela de verano en una variedad de contextos literarios, etnográficos, visuales e históricos. En esos casos, la traducción no solo se entiende como mera traslación (en su dimensión lingüística, cultural, epistémica o normativa) a otros contextos. Se trata más bien de una reflexión sobre el aspecto creativo y transformativo de la traducción frente a su potencial para señalar los aspectos que están más allá de lo existente, de poner en movimiento las culturas y hacer visibles ciertos procesos multidimensionales de conexión y exclusión. En el marco de la escuela de verano, se pretende plantear especialmente la pregunta acerca de cómo la migración, en el contexto actual postglobal, transforma nuestro entendimiento de la traducción cultural y sus dimensiones actuales (éticas, sociales, políticas y artísticas).

## Abstract Summer School, marzo 2024, Universidad de Guadalajara – CUCSH/ Universidad de Colonia Graduiertenkolleg “anschliessen-ausschliessen”

Die Sommerschule «**Migración y traducción cultural / Migration und kulturelle Übersetzung**» befasst sich mit der so aktuellen wie komplexen Thematik der Übersetzung im Kontext kultureller Austauschprozesse in einer Phase, in der globalisierungsbedingte Problematiken und Asymmetrien immer deutlicher zutage treten. In unserer transkulturell vernetzten Welt sind Übersetzungsprozesse dabei mit besonders hoher Intensität von Migrationsbewegungen, Mobilität und Translokation geprägt. Gleichzeitig erhalten Fragen nach politisch-ökonomisch gesteuerten Übersetzungspraktiken zur Anschlussfähigkeit an eine Globalkultur (Buchmessen, Hollywood, Netflix, etc.) eine neue Relevanz.

Die Sommerschule widmet sich aktuellen Fragen der Debatte über kulturelle Übersetzung, die Anliegen und Interessen mehrerer Disziplinen berührt: Ethnologie und Sozialwissenschaften, Literatur- und Kulturwissenschaften, aber auch Linguistik und Soziolinguistik. Vorgestellt werden u.a. Forschungen zu Themen des Code-Switching und der Übersetzung bzw. Übersetbarkeit, zu Übersetzung im Kontext kulturwissenschaftlicher Forschung zu globalen Vermittlungsprozessen oder zu kultureller Übersetzung und kinematographischen Codes. Kulturelle und sprachliche Übersetzungsakte sollen während der Sommerschule in einer Vielzahl von literarischen, ethnografischen, visuellen und historischen Kontexten verhandelt werden. Übersetzung wird dabei keinesfalls als bloße Übertragung (in sprachlicher, kultureller, epistemischer oder normativer Dimension) in andere Kontexte verstanden. Vielmehr wird der schöpferische, transformatorische Aspekt von Übersetzung reflektiert im Hinblick auf das Potential von Übersetzungen, immer auch über Bestehendes hinauszuweisen, Kulturen in Bewegung zu bringen und vieldimensionale Prozesse des Anschließens und Ausschließens sichtbar zu machen. Insbesondere stellt sich im Rahmen der Sommerschule auch die Frage, wie Migration in den heutigen Zeiten einer post-globalen Welt unser Verständnis kultureller Übersetzung und ihrer aktuellen (ethischen, sozialen, politischen wie künstlerischen) Dimensionen verändert.

# Programa 11 de marzo

Escuela de Verano para  
Doctorantes

Traducción y migración  
cultural / Migration und  
kulturelle Übersetzung

Proyecto: "conectar  
/excluir"

11 al 15 de marzo de 2024

Lugar: Auditorio 2 del  
edificio H



Maestría en  
Deutsch als  
Fremdsprache  
Estudios  
Interculturales  
de Lengua,  
Literatura y  
Cultura  
Alemanas



(an)  
SCHLIESSEN  
(aus)  
SCHLIESSEN

9:00 - 9:30

Introducción a la Escuela de Verano

9:30 - 11:00

"Chicanx Literature: code switching and translatability"

Dra. Margarita Ramos Godínez | Univ. Guadalajara/Depto. Lenguas Modernas

11:00 - 11:30 PAUSA

11:30 - 13:00

Gatekeeping and the 'Translatability' of World Literature in the Publishing Industry. The Case of Siegfried Unseld and Octavio Paz".

Prof. Dr. Gesine Müller | Universidad de Colonia

13:00-15:00 PAUSA

15:00 - 15:30

Aesthetics taste on gender as a cultural activity - cultural translation required to decode gender aesthetics in Chinese films and shorts

Mtro. Ayiguazili Aboduaini | Estudios sobre China, UzK

15:30 - 16:00

Socio-spatial reconfiguration and urban resistance in Parque Morelos' area in Guadalajara

Mtro. Juan Bernardo López Cuellar | Doctorado Ciencias Sociales, UdeG

16:00-16:30 PAUSA

16:30 - 17:00

Poetological encounters: dinámicas transversales de cooperación intelectual en espacios interculturales

Mtro. Alain Álvarez | Literatura comparada, UzK

15:30 - 16:00

Mothering from the Periphery

Mtra. Emma M. Oropeza De Anda | Doctorado en Ciencias Sociales, UdeG

# Programa 12 de marzo

9:00 - 11:30

## "Death and migration in Latin American Children's literature"

Dra. María Teresa Orozco López | Depto. de Estudios Literarios, UdeG  
Mtra. Elba Edith Ramírez Bañuelos y Mtro. Marcos Hiram Ruvalcaba Ordoñez |  
Estudiantes del Doctorado en Humanidades

Escuela de Verano para  
Doctorantes

11:30 - 12:00 PAUSA

11:30 - 13:00

## The role of translations as exemplified by Porträt einer Zunge/Portrait of a tongue/ Retrato de una lengua by Yoko Tawada

Dra. Olivia C. Díaz Pérez | Depto. de Lenguas Modernas, UdeG

Traducción y migración  
cultural / Migration und  
kulturelle Übersetzung

Proyecto: "conectar  
/excluir"

11 al 15 de marzo de 2024

13:30-15:30 PAUSA

Lugar: Auditorio 2 del  
edificio H

15:30 - 16:00

## Roger Odin's theory of déphasage as a cinematic translation of Jacques Rancière's remarks on dissent

Mtro. Johannes Dominik Hardt | Ciencias de la Comunicación, UzK

16:00 - 16:30

## Urban-to-rural-migration in contemporary North-Western Turkey

Mtra. Annette Steffny | Etnología



Departamento de  
**Lenguas Modernas**  
CENTRO UNIVERSITARIO DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Maestría en  
Deutsch als  
Fremdsprache  
Estudios  
Interculturales  
de Lengua,  
Literatura y  
Cultura  
Alemanas



16:30-17:00 PAUSA

17:00 - 17:30

## Images as weapons' – Non-fictional violent imagery in the post-digital age

Mtra. Julia Willms | Literatura alemana/Mediología

(an)  
SCHLIESSEN  
(aus)  
SCHLIESSEN



# Programa 14 de marzo

Escuela de Verano para  
Doctorantes

Traducción y migración  
cultural / Migration und  
kulturelle Übersetzung

Proyecto: "conectar  
/excluir"

11 al 15 de marzo de 2024

Lugar: Auditorio 2 del  
edificio H

09:30 - 11:00

**Latin American remakes and their cultural translation in other  
cinematographies**

Dr. Álvaro A. Fernández Reyes | Departamento de Historia, UdeG

11:00 - 12:30

**Wastelands in Latin American Cinema. Cultural translations of a  
cinematographic space.**

Dr. Wolfram Nitsch | Universidad de Colonia, UzK

## ORGANIZADORES

Dra. Olivia C. Díaz Pérez

Prof. Dr. Gesine Müller

Prof. Dr. Wolfram Nitsch

Dra. Margarita Ramos Godínez

Mtro. Carlos C. Solís Becerra

Lic. Yolanda Guadalupe García Cabrera

Dr. Sonny Angelo Castro Yáñez

